



# Информационный бюллетень

**Секции библиотек, обслуживающих людей с проблемами чтения  
плоскопечатных текстов**

Юбилейный выпуск, посвященный 200-летию Луи Брайля

2009/1

---

Информационный бюллетень IFLA/LPD  
выходит 2 раза в год.

Редакторы:

**Минна Фон Занцен**

Библиотека Celia

P.O. Box 20

FI-00030 IIRIS, Finland

Tel: +358-9-2295 2231

Fax: +358-9-2295 2295

E-mail: [minna.vonzansen@celialib.fi](mailto:minna.vonzansen@celialib.fi)

[www.celialib.fi](http://www.celialib.fi)

**Дженни Крейвэн**

Научно-исследовательский центр  
библиотечного и информационного  
менеджмента (CERLIM)

Факультет информации и коммуникаций

Манчестерский университет метрополитен

Geoffrey Manton Building

Rosamond Street West

Manchester M15 6LL UK

Tel: +44-0-161 247 6142

Fax: +44-0-161 247 6979

E-mail: [j.craven@mmu.ac.uk](mailto:j.craven@mmu.ac.uk)

[www.cerlim.ac.uk](http://www.cerlim.ac.uk)

Перевод на русский язык:

Галина Елфимова,

заведующая редакционным отделом

Российской государственной библиотеки  
для слепых

Протопоповский пер., 9

Москва, 129010, Россия

Тел.: +(495) 684 25 05

[redactor@rqbs.ru](mailto:redactor@rqbs.ru)

Информационный бюллетень доступен на  
сайте [www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## **В этом выпуске**

Приветственное слово  
Председателя

Празднование 200-летнего  
юбилея Луи Брайля

Есть ли у брайля будущее?

Группа планирования для Милана

Распространение тактильных книг

Конференция по музыкальному  
брайлю

Некролог

Фотографии членов ПК 2008-09

Члены ПК

## Приветственное слово председателя



Председатель LPD Бента Дал  
Ратье

### Новое название Секции

Как многим из вас уже известно, нашей Секции удалось поменять название на более инклюзивное: теперь мы не «Секция библиотек для слепых», а «Секция библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов» (аббревиатура LPD).

### Наше «следующее» поколение

Я рада приветствовать новых членов Секции, а также поблагодарить всех «старых» за их вклад в защиту интересов людей, не способных читать обычные печатные книги.

### Конференция ЗР

Не зависимо от того, из какой вы организации, я уверена вы получите пользу от участия в семинаре Секции, который будет

проведен в Меклене, Бельгия:  
[www.debibliotheken.nl/P3IFLA2009](http://www.debibliotheken.nl/P3IFLA2009)

Вы ознакомитесь с тремя важными «Р»: **P**eople — люди, **P**ublishers — издатели и **P**ublic libraries — публичные библиотеки. Присоединяйтесь к нам в Меклене (а также на Конгрессе ИФЛА в Милане), и узнайте больше о работе Секции LPD и о том, почему перед каждым из нас стоит важная задача — обеспечить каждому человеку доступ к чтению.

### Моя собственная организация

Датская национальная библиотека для слепых тоже поменяла название. Теперь это Nota — Датская национальная библиотека для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов (*Danish National Library for Persons with Print Disabilities*).

Причиной изменения названия стало радостное для нас событие — Nota перестала быть библиотекой только для незрячих. Теперь и дислектики, и люди, не читающие плоскочечатный текст, получили доступ к обширным коллекциям книг и журналов в аудио и других альтернативных форматах.

Мы — сотрудники Nota — рассматриваем это как благоприятную возможность дать

больше возможностей большему числу людей!

Найти информацию о наших услугах можно на сайте:  
[www.nota.nu](http://www.nota.nu)

С наилучшими пожеланиями,

Бента Дал Ратье

[bdr@nota.nu](mailto:bdr@nota.nu) (новый электронный адрес)

## **Празднование 200-летнего юбилея Луи Брайля**

### **Празднование юбилея в Канаде**

4 января 2009 года мир отметил 200-летний юбилей со дня рождения Луи Брайля, подарившего людям брайлевскую систему. Гениальность этого изобретения в том, что оно принесло слепым людям во всем мире свободу и самостоятельность.

В Канаде была разработана национальная программа «Брайль 200», информацию о которой можно получить на сайте [www.Braille200.ca](http://www.Braille200.ca). Доктор Э. Хери, Почетный президент Канадского национального института для слепых (CNIB) и руководитель программы «Брайль 200» выступил в январе с вступительной речью на открытии парижских

празднований “Шесть точек, которые изменили мир — мы помним Луи Брайля”. С текстом выступления можно ознакомиться на веб-сайте.

16 января — начало юбилейного года — CNIB организовал специальный прием в честь 200-летия со дня рождения Луи Брайля. Торжества включали публичный дебют “Merci Louis” («Спасибо Луи») — песни победителя Канадского конкурса авторов-исполнителей Терри Келли ([www.terry-kelly.com/](http://www.terry-kelly.com/)). Канада также выпустила первый за 50 лет справочник по брайлю — “Прославление Брайля, канадский подход”, составленный профессором М. Родригес.

В рамках юбилейной программы вебсайт «Брайль 200» приглашает всех желающих к изучению замечательных ресурсов о жизни Луи Брайля, о его системе чтения и письма, конкурсах брайля для людей всех возрастов, великолепного короткометражного фильма «Юные герои».

*Маргарет МакГрори, Канадский национальный институт для слепых*

### **Брайлевские празднования в Дании**

Датские празднования начались 4 января 2009 года с

эсклюзивного концерта в "Kildevældskirken" в Копенгагене, в тот самый день, когда 200 лет назад родился Луи Брайль. Церковь, в которой проходил концерт, была заполнена, не было места даже для того, чтобы пристроить еще хотя бы одну собаку-поводыря.

Программа была составлена специально к торжеству: звучала прекрасная органная музыка слепых композиторов Эрнста Брууна Нансена, Лауридс Лауридсена, Джин Ланглэз и Луи Вьерне в исполнении незрячих органистов Вилли Эгмозе, Кьелда Дженсен, Торвальда Кёлле и Мэдса Нока. Знаменитая актриса Гита Норби прочитала сказку Г. Х. Андерсена.



*Александра, Герцогиня Фредериксборг посетила концерт в честь дня рождения Л. Брайля в Копенгагене.*

Мероприятие посетила Александра, Герцогиня Фредериксборг, являющаяся попечителем Датской ассоциации слепых. После концерта

организаторы пригласили аудиторию на праздничный прием в подземной усыпальнице. Здесь органистка Лис Вибекке Валлин рассказала об истории использования брайлевских нот. Весь концерт транслировался по Датскому радио.

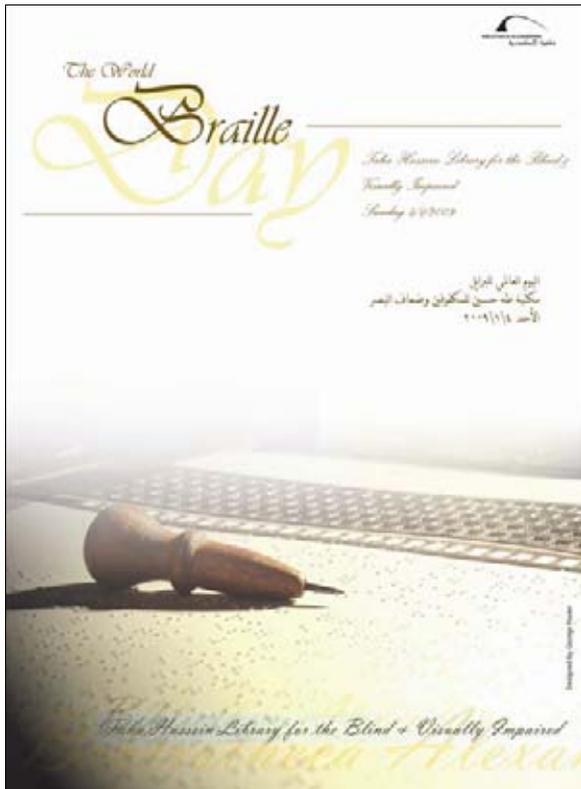
14 апреля в Датском центре для незрячих детей и молодежи Synscenter Refsnaes был проведен однодневный семинар «Брайль в повседневной жизни». Программа состояла из лекций, презентаций и фильма об истории брайля.

О других событиях, посвященных празднованию 200-летия Л. Брайля, проведение которых запланировано в разных частях Дании, можно узнать на сайте [www.punktskrift200.dk](http://www.punktskrift200.dk). Этот сайт, посвященный празднованиям в честь 200-летия Л. Брайля, создан датскими организациями, институтами и ассоциациями, связанными с распространением брайлевского шрифта и работой со слепыми. Все мы хотим рассказать общественности о брайлевской системе, как о современном живом и перспективном письменном языке.

*Кирстен Броджер, Датская национальная библиотека для людей с проблемами чтения*

## Празднования в Египте

По случаю Всемирного дня Брайля Александрийская библиотека для слепых и слабовидящих Taha Hussein провела мероприятие 4 января 2009 года.



*Постер мероприятия в честь Всемирного дня Брайля в библиотеке Taha Hussein*

Празднование включало следующие мероприятия:

Показ документального фильма о Луи Брайле и создании брайлевского способа письма. Фильм также рассказывает о разработке устройств, используемых для письма и печати по Брайлю.

Выставка в читальном зале Александрийской библиотеки:

- Часть коллекции брайлевских книг, доступных в библиотеке для незрячих.
- Брайлевские книги, изданные библиотекой для незрячих.
- Коллекция брайлевских изображений доступных в Библиотеке.
- Коллекция книг о Луи Брайле и методах обучения слепых и слабовидящих, доступных в Александрийской библиотеке.
- Демонстрация различных инструментов и устройств для письма и печати по Брайлю.

Комплекс мероприятий включал:

Краткое знакомство посетителей библиотеки с брайлевской системой чтения и письма. "Напишите свое имя": читателям было предложено написать свое имя рельефно-точечным шрифтом.





*Министр социального развития знакомится с брайлем*

Участники имели возможность опробовать печатную машинку, сделать тактильные рисунки, пройтись с использованием белой трости, сыграть в шахматы и шашки со слепыми игроками, попытаться узнать различные материалы с завязанными глазами, понаблюдать за тем, как слепые работают на компьютере, пройти курс расслабляющего массажа у слепых массажистов, узнать с помощью специальных очков, как различные типы глазных болезней влияют на зрительное восприятие.

Завершился Всемирный день Брайля веселыми праздничными выступлениями музыкальных групп и оркестров слепых из различных регионов Эстонии, выступавших в течение всего дня в обоих торговых центрах Таллинна и Тарту. На выставке были представлены красивые

поделки, выполненные руками незрячих мастеров.

Представители Эстонской библиотеки для слепых продемонстрировали аудио, брайлевские и тактильные книги и рассказали о DAISY-проигрывателе Victor Classic X Plus.

В честь Всемирного дня Брайля были выпущены различные сувениры и специальная юбилейная марка. Последняя стала доступной коллекционерам только 4 января.

Второй год подряд незрячие Эстонии успешно участвуют в конкурсе на лучшего чтеца по Брайлю. Церемония награждения победителей последние два года проводится во время Всемирного дня Брайля в Тарту. Приз за Лучшую работу среди молодежи получила Мари-Лиис Тахт, учащаяся школы Емајёе в Тарту.



*Мари-Лиис Тахт читает тактильную книгу*

Всемирный день Брайля посетили около 10 тыс. человек, событие широко освещалось средствами массовой информации.

4 января незрячие люди впервые получили доступ к компьютерной системе чтения электронных текстов, разработанной в рамках совместного проекта Института эстонского языка, Северо-эстонского общества слепых и Эстонской библиотеки для слепых. Эта система позволяет незрячим читать с использованием синтезатора речи на эстонском языке новости, журналы, газеты и книги. Администратором системы с правом пополнять коллекцию текстов является Эстонская библиотека для слепых.

4 января организационный комитет «Брайль 200» объявил о начале конкурса «Шесть точек», нацеленного на популяризацию брайля и демонстрацию мастерства владения рельефно-точечной системой чтения и письма в повседневной жизни в Эстонии и в других странах мира. Конкурс проводится для двух возрастных групп (младше 18 и старше 18). Премии будут вручены авторам трех лучших эссе в каждой из категорий, а их тексты будут представлены на сайте [www.braille.ee](http://www.braille.ee).

Первая выставка, посвященная двухсотлетию Луи Брайля проходила 7-29 января в филиале Таллиннской центральной библиотеке. На выставке была представлена подборка брайлевских книг из Эстонской библиотеки для слепых, а также инструменты для письма по Брайлю. Посетители могли попытаться читать брайлевские книги с помощью алфавита. Эта выставка пользовалась большой популярностью у учащихся соседней школы, которые активно использовали возможность потренироваться в чтении и письме по Брайлю. Для большинства из них это был первый контакт с миром слепых людей.

18 апреля Эстонское библейское общество организовало конференцию, на которой рассматривались такие вопросы, как история жизни Луи Брайля и создание им брайлевского кода, а также роль Объединения библейских сообществ как издателей и распространителей Библии по Брайлю, деятельность Эстонского союза слепых и Эстонской библиотеки для слепых. Во время этой конференции также проходили демонстрации рельефно-точечных, аудио и тактильных книг.

15 октября в Эстонском музее охраны здоровья откроется выставка «Видимый — невидимый мир». Она даст представление о работе, жизни, исследованиях слепых людей в Эстонии.

Победители конкурса «Шесть точек» будут объявлены в Международный день белой трости. Это событие завершит программу «Брайль 200» в Эстонии.

*Приит Казепалу, Вайко Сэппер, Марья Кивихалл, Эстонская библиотека для слепых*

### **Празднование 200-летия Луи Брайля во Франции**

Будучи исторически первой Брайлевской библиотекой в мире, AVH (Ассоциация Валентина Гаюи) решила сделать что-нибудь особенное в честь юбилея Луи Брайля.

Мы полностью реорганизовали наши услуги, создав новую медийную библиотеку. Самым большим изменением для наших читателей стало получение прямого доступа к документам. Теперь, если вы живете в Париже, то сможете сами прийти и самостоятельно выбрать любую книгу, фильм или музыкальную запись, прочитать их или прослушать их в библиотеке или взять домой. Наша идея

заключается в том, чтобы сделать информационное обслуживание слепых как можно более похожим на обслуживание зрячих.

В новой медийной библиотеке в распоряжение читателей предоставлено 300 м<sup>2</sup> свободной площади, 32 рабочих часа в неделю и 18 сотрудников, готовых помочь советом, дать экспертную оценку возможностей чтения при наличии тех или иных проблем со зрением. Также читателям предоставляются компьютеры и другие цифровые устройства для чтения.

Мы также реорганизовали наши культурные программы в библиотеке: теперь мы еженедельно проводим в библиотеке конференции, посвященные книгам, памятникам культуры, культурным и историческим событиям, так или иначе связанным с нашими коллекциями.

Наши удаленные пользователи тоже выиграли от этих изменений: мы полностью реорганизовали систему абонемента, а библиотечные конференции сделали доступными им посредством технологий DAISY.

Новая медийная библиотека — начальный пункт нашей работы по созданию новых услуг, включающих, конечно, предоставление пользователям

адаптированных материалов, культурного и социального взаимодействия, концентрации жизненных интересов вокруг книг, являющихся важной частью библиотечной работы.

*Люк Момэ, AVH, Ассоциация  
Валентина Гаюи*

### **Празднование 200-ого дня рождения Луи Брайля в Израиле**

Центральная библиотека для слепых и слабовидящих отметила 200-тый день рождения Луи Брайля двумя основными событиями 4 января 2009 года.

Первое мероприятие под названием «Навигация по Брайлю» заняло один день. Его участниками были слепые брайлисты и их сопровождающие. Четыре пункта в Тель-Авиве были выбраны в качестве стартовых точек подготовленных заранее маршрутов. Слепым гидам были выданы инструкции, написанные по Брайлю. Задача слепого гида заключалась в том, чтобы прочитав информацию о маршруте инструктировать зрячего сопровождающего, как передвигаться по улицам Тель-Авива. Во время движения слепой навигатор зачитывал вслух описание маршрута, зданий, памятников и встречающихся по дороге растений.

Участники выразили благодарность и свои положительные впечатления от возможности своим гидам за подробный рассказ о тех достопримечательностях, которые они вместе посетили в Тель-Авиве.

Главное мероприятие прошло вечером этого дня под патронажем Его Превосходительства Посла Франции в Израиле. Среди многочисленных гостей были читатели, тифлопедагоги, социальные работники, библиотекари, волонтеры и друзья Библиотеки.

Вечерняя программа включала просмотр анимационного короткометражного фильма о том, как шесть брайлевских точек положили начало алфавиту иврита; слепой мальчик прочитал отрывки из «Маленького принца»; восемь чтецов, слепых и зрячих, прочитали короткие рассказы, часть из которых была инсценирована. Слепой виолончелист и зрячий пианист исполнили произведения классической музыки, а десять слепых ответили письменно на тестовые вопросы. Вечер завершился очаровательным пением, по партитурам, записанным в плоскочечатном и брайлевском вариантах.

В своей речи на церемонии открытия Ури Коэн, директор Библиотеки, отметил, что несмотря на то, что не все слепые могут читать по Брайлю, величие этого изобретения заключается в том, что освоить его может любой, кто захочет. Шесть точек Луи Брайля — олицетворение духа их создателя — человека, не только изменившего свою жизнь, но и ставшего навсегда символом для многих слепых людей во всем мире.

*Ури Коэн, Центральная библиотека для слепых и слабовидящих*

## **2009 — год Луи Брайля в Нидерландах**

В 2009 году центральной стала тема «Луи Брайль 2009: навстречу обществу без границ».

Большинство мероприятий было организовано NLBB Vereniging van Leesgehandicapten (в прошлом называвшейся библиотекой для слепых, а в настоящее время являющейся ассоциацией людей с проблемами в чтении) при участии Viziris и Oogfonds Нидерландов. Информацию о результатах нашей деятельности можно получить на специально разработанном по этому случаю сайте: [www.louisbraille.nl](http://www.louisbraille.nl). На этом сайте можно найти информацию о Луи Брайле и его открытии (на нидерландском) и национально-

интернациональный календарь всех событий, а также фильм о важности системы Брайля.

Год Луи Брайля был организован по предложению группы читателей-брайлистов (членов NLBB). Ассоциация обеспечила воплощение их идей административной и финансовой поддержкой. Наиболее важной задачей было широкое распространение информации о системе Брайля и его роли в жизни слепых.

Было реализовано две основные идеи:

### *Роман о системе Брайля*

Написать (и опубликовать) роман для детей — 8-ми 13-ти лет — об алфавите брайля и разослать его в начальные школы Нидерландов. Этот проект был предложен детской писательнице Риан Виссер, которая сочинила историю под названием «Зашифрованное письмо» о слепой девочке, которая встречается на ярмарке мальчика-дислектика. На последних страницах книги дана информация о Луи Брайле и его открытии. Кроме этого есть страница, полностью написанная по Брайлю — задание юному читателю перевести, что там написано. К книге прилагаются два CD, на которых вся история записана голосами двух детей. В

сентябре книга будет разослана во все начальные школы Нидерландов после специальной презентации в Национальном музее книги, на которой группа слепых детей пошлет миру свои зашифрованные послания на прикрепленных к воздушным шарикам брайлевских карточках. На презентации книга будет доступна во всех форматах — обычном печатном, укрупненном, по Брайлю и в формате DAISY.

#### *Аудио спектакль*

Написать и поставить радио спектакль о брайле. В основу положена история "Pointy" («На острие»), рассказывающая о малой известности брайлевской системы в настоящее время. В пьесе ответственные люди в Министерстве библиотек считают, что на издание для маленького числа брайлистов рельефно-точечных книг тратится слишком много общественных денег. "Они что, не могут пользоваться «говорящими» книгами?" — думают чиновники и хотят прекратить финансовую поддержку производства брайлевских книг. Школьник изучает работу Министерства информации и библиотек и делает поразительные открытия. Даже сам Луи Брайль неожиданно появляется в этой истории. Диски с записью радио спектакля бесплатно разосланы всем

членам NLBB, как подарок к двухсотлетию Луи Брайля.

Помимо этого NLBB и рабочая группа Луи Брайля подготовили следующие мероприятия:

#### *В течение всего года*

Распространение брайлевских азбук по стране

#### *Январь — июнь*

Выставки о брайлевском шрифте и истории его использования в публичных библиотеках в Гааге

#### *10 января 2009 г.*

Открытие Года Луи Брайля Ее королевским высочеством принцессой Нидерландов Лаурентьен (патронессой NLBB). Представление мероприятий 2009 года и выступление двух слепых артистов, знаменитых в Нидерландах. Принцесса Лаурентьен выступила с выразительной речью о важной роли брайля. Ее появление на встрече — на которой присутствовало более 250 незрячих — придало еще больший вес тому факту, что в 2009 году Луи Брайль все еще жив! Отчеты о мероприятии появились во всех средствах массовой информации в стране.

#### *26 марта*

Брайлевский симпозиум, посвященный месту, важности и пользе брайля в современном обществе. Различные

перспективы брайля: от преподавания брайля детям и пожилым людям, до качества печатного брайля, формирования коллекций брайлевских книг и выбора брайлевских книг в Нидерландах. Крупнейший издатель брайлевских книг в Нидерландах — Dedicon — представил свою точку зрения по этому вопросу.

Во второй половине дня незрячие смогли обсудить в группах вышеозначенные темы и подвести итоги. Итоги симпозиума будут опубликованы в январе 2010 года.

*25 мая*

Рассылка радио пьесы «На острие» членам ассоциации NLBB.

*1 июня*

Последний день конкурса на лучший рассказ или поэму на тему «Без брайля (как письменного языка) было бы невозможно...».

*7 июня*

Рассылка книги «Мир Винни Пуха» во все публичные библиотеки Нидерландов по случаю Года Луи Брайля. Эта детская книга содержит брайлевский текст и тактильные иллюстрации, а также диск, на котором записаны истории Винни Пуха, начитанные принцессой Лаурентьен. Вместе с книгой в

рассылку включен бюллетень с информацией о брайле для маленьких детей.

*13 июня*

Ежегодное заседание членов Ассоциации NLBB в 2009 году будет посвящено теме «Луи Брайль 2009». Члены ассоциации смогут встретиться с продюсерами и актерами радио пьесы.

*7 сентября*

Рассылка книги «Зашифрованное письмо» во все начальные и специальные школы Нидерландов.

*1 октября*

Симпозиум для сотрудников публичных библиотек, организованный NLBB и Национальной библиотекой для незрячих и дислектиков (Loket aangepast-lezen) о формировании и предоставлении читателям коллекций брайлевских книг.

*10 января 2010 года*

Церемония закрытия программы «Луи Брайль 2009 год». В этот день будут представлены результаты реализации программы, объявлены победители письменного конкурса и подведены итоги рекламной акции — ознакомления общества с брайлем в 2009 году «Как общество Нидерландов

рассматривает брайль: схожие или различные мнения?»

*Рене Винк, NLBB Nederlandse Luister- en Braillebibliotheek*

### **Празднование юбилея Луи Брайля в Швеции в 2009 году**

Юбилейный год начался с публикации 4 января в центральной газете "Svenska Dagbladet" блестящей статьи бывшего библиотекаря Стэна Густавссона.

Шведское брайлевское правление и Шведская ассоциация незрячих (SRF) организовали конкурс на разработку лучшего постера в память создания брайлевского шрифта. Постер-победитель стал символом юбилейного года. Конкурс прошел весьма успешно, он заинтересовал многих студентов-дизайнеров и художников. На участие было представлено 40 заявок. Результаты опубликованы на сайте [www.punktskriftsnamnden.se](http://www.punktskriftsnamnden.se)

Шведская почта представила в мае новую марку с брайлевскими надписями. В Музее почты в Стокгольме пройдет выставка, посвященная брайлю и жизни брайлистов.

Помимо этого в разных регионах страны будут проведены другие мероприятия, посвященные дню рождения Луи Брайля. А

Шведское брайлевское правление представит новый стандарт по брайлевской грамотности.

*Бьерн Вестлинг, Шведская библиотека «говорящих» книг и брайля, TPB*

### **Мероприятия Королевского национального института для слепых RNIB в Великобритании**

RNIB использует этот год не только для того, чтобы поднять престиж брайлевского шрифта, но и для того, чтобы стимулировать людей (особенно взрослых) к его изучению.

С января 2009 года мы целенаправленно занимаемся пропагандой брайля. Мы собрали сотни историй людей, жизнь которых изменилась благодаря брайлю.

4 января RNIB запустил новую версию своего сайта, содержащего большой объем информации, подкастов (*цифровых записей радио- или телепрограмм, которые можно скачать из интернета*) и видео.

Мы собрали учебные материалы по истории Луи Брайля и использованию брайлевского кода для начальной школы. Эти материалы были оформлены как ключевое дополнение к учебнику по 1 и 2 уровню брайля.

26 января комплект был разослан в школы.

Еще одно мероприятие было проведено в марте в Музее науки в Лондоне. На нем присутствовал Дэвид Бланкет, попечитель празднований года.

RNIB Suptu проведет конкурс детских эссе, написанных английским и/или уэльским шрифтом Брайля.

В конце весны 2009 года RNIB опубликовал результаты основной части научного исследования вопросов, связанных с изучением брайля во взрослом возрасте.

Будут выпущены два ключевых продукта. Первый — курс первого уровня брайлевского шрифта как для зрячих, так и для тех, кто обучается тактильно. Комплект будет включать инструменты для письма по Брайлю для того, чтобы можно было при необходимости немедленно сделать этикетку или написать короткую записку. Второй продукт — инновационная рамка для письма по Брайлю, благодаря которой больше не придется пользоваться зеркальной системой написания, так как стило на этой конструкции будет делать на вогнутые, а выпуклые точки.

Совместно с Европейским союзом слепых в июне будет выпущен сборник эссе победителей конкурса «Как брайль изменил мою жизнь».

Ежегодная конференция Techshare, посвященная роли технологий в повседневной жизни инвалидов, в 2009 году будет рассматривать тему брайля. Возможно, на конференции будет представлена выездная французская экспозиция о Луи Брайле и его наследии.

#### *Другие события в Великобритании*

21 марта RNIB, Torch, Blind Catholics, Guild of Church brailleists, St. John's Guild и другие организации провели благодарственный молебен.

2 января 2009 года служба The BBC world вышла в эфир с программой, рассказывающей о важности брайля и призывающей к его распространению в различных формах. Часть программы, конечно, была посвящена жизни Луи Брайля.

Traveleyes — компания, специализирующаяся на путешествиях для слепых и слабовидящих в мае 2009 года организовала тур во Францию по теме Брайля.

2-4 января 2009 года в рамках Национальной недели Брайля в Эдинбурге состоялся международный шахматный турнир, все записи на котором велись по Брайлю. Также была представлена выставка Брайля.

*Хелен Бразье, RNIB*

### **Некоторые международные события**

Французский организационный комитет (CINAL) провел 4-дневный симпозиум, который начался 4 января 2009 года в Париже с концерта в Соборе Парижской Богоматери. Конференция была озаглавлена «Брайль 2009 — 6 точек письма и их будущее».

США выпустили серебряный доллар с изображением Луи Брайля. Он поступил в обращение 26 марта 2009 года. Детальную информацию об этом событии можно получить на сайте [www.braille.org](http://www.braille.org).

В июне была проведена вторая конференция CINAL. Она проходила в Купвре и была посвящена вопросам независимости, интеграции и доступу к знаниям. Была составлена Хартия Купвре, содержащая 10 ключевых политических предложений. К проведению этой конференции был приурочен концерт, на

котором выступили такие звезды, как Стиви Вандер и Андреа Бочелли.

Американское издательство National Braille Press выпустило рекламную серию значков, закладок, брелков для ключей и постеров, которые можно купить на сайте [www.nbp.org/ic/nbp/louis](http://www.nbp.org/ic/nbp/louis).

Республика Ирландия выпустила новую 55-центовую марку, которую можно увидеть и заказать на сайте [www.irishstamps.ie](http://www.irishstamps.ie).

В Австралии празднования были проведены на берегу океана. Из песка было выстроено 50-метровое послание (каждая песчаная точка была 5 м в высоту и 1 м в диаметре): «Дух Луи Брайля соединился с духом Австралии в окружении песка, солнца и морского прибоя».

### **Есть ли у брайля будущее?**

Брайль изжил себя, да здравствует технология — более удобный способ получения информации. Брайль громоздкий, трудный в изучении. Большинство слепых в Великобритании его не используют, а организации все еще тратят миллионы на сохранение этого устаревшего формата для нескольких

привилегированных душ, которые упорно продолжают его читать. Те ресурсы, которые сейчас тратятся на распространение брайля, следует пустить на производство большего числа электронных материалов, что пойдет на пользу тысячам людей, нежелающим подвергать себя тяжелому испытанию, изучая изжившую себя систему.

Не правда ли, звучит как ересь? Особенно неуместными такие замечания выглядят в год двухсотлетия Луи Брайля. Но реальностью остается то, что ресурсов, доступных людям, изучающим брайль, скандально мало — интересная и острая тема для исследований, за которыми последовали несколько интересных проектов в Великобритании. Так же правда то, что крупные организации инвестируют огромные средства в производство брайля, но минимум — в совершенствование и рекламу этой системы чтения и письма. Поэтому не удивляет то, насколько ограничены возможности людей, изучающих брайль.

Так же правда и то, что людей, изучающих брайль, становится меньше, но это может быть связано как с возможностями обучения, так и с потребностью читать и писать. Брайль в большей степени ассоциируется с

художественной литературой, но эта сложная взаимосвязь может быть не такой уж и понятной. Технологии могут решать многие задачи, но способность читать и писать остается важнейшим способом взаимодействия с миром, в котором мы живем, и брайль дает эту возможность слепым людям. Будь то игра в карты или прочтение этикетки на упаковке таблеток, брайль в достаточной мере обеспечивает слепым людям самостоятельную жизнь.

Нам не следует смотреть на брайль и технологии, как на не связанные друг с другом способы доступа к информации. Брайль, так же как и аудио, и укрупненный шрифт является средством, которое можно использовать параллельно с технологиями для расширения возможностей получения информации. Аудио исполнение поэмы может завораживать также, как спектакль, но ничто не заменит ощущения близости, возникающее при самостоятельном прочтении, и удовольствия от собственной интерпретации прочитанного. Читатель приближается к автору на столько, на сколько это вообще возможно сделать.

Сможет ли система, выдержавшая проверку временем, адаптироваться, чтобы

удовлетворить стремительно изменяющиеся условия чтения и письма, чтобы обеспечить тысячам людей по всему миру доступ к информации? Мы должны принять меры к тому, чтобы поддержать систему обучения брайлю и его распространения, не фокусируя внимание только на детях, но обращаясь также и к взрослому ослепшим, которым овладение брайлем даст возможность играть в карты, читать этикетки и делать заметки. Не будет ли следующее поколение, оглядываясь на вымершую систему чтения и письма, оплакивать ее потерю? Искренне надеемся, что этого никогда не произойдет.

*Петэ Осборн, руководитель  
отдела Брайля, RNIB*

## **Группа планирования миланской конференции**

В 2008 году на конгрессе ИФЛА в Квебеке была сформирована группа планирования, в задачи и обязанности которой вменялась подготовка семинара Секции библиотек, обслуживающих людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов, в Милане в 2009 году. В состав группы планирования вошли члены Постоянного комитета: Дженни Крейвэн, Маргарет

МакГрори, Кари Кумменейе и Гир Рубенс.

После многократных обсуждений была утверждена следующая тема: Использование технологий для обеспечения перехода от прошлого к будущему: путь от Брайля до XML. Идея заключалась в том, чтобы соотнести ее с общей темой конгресса ИФЛА в Милане «Библиотеки создают будущее на платформе культурного наследия» и, конечно, отметить 200-летие Луи Брайля.

Сессия LPD в Милане нацелена на то, чтобы показать ряд поразительных разработок в обеспечении библиотечно-информационного обслуживания слепых, слабовидящих и тех, кто испытывает проблемы с чтением — начиная с традиционного брайля и, постепенно продвигаясь к современным инновационным технологиям, позволившим достичь этапа создания действительно «Глобальной библиотеки» для всех.

На семинаре выступят представители Норвежской библиотеки «говорящих» книг и брайля, австралийской организации Vision Australia и Консорциума DAISY. Модератором сессии будет Бенте Дал Ратье из Датской национальной

библиотеки для людей с проблемами в чтении, председатель Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов.

Дополнительную информацию о конференции можно найти на сайте: [www.ifla.org/annual-conference/ifla75/](http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/)

Планирование сессии — это очень трудная работа, занимающая много времени, требующая энтузиазма и ответственного отношения. Огромное спасибо группе планирования и всем, кто принял участие в формировании программы семинара, который, как мы надеемся, будет успешным.

Сессия будет проведена в четверг 27 августа в 10.45-12.45 (аудитория будет объявлена дополнительно). Надеемся, что Вы сможете прийти!

*Дженни Крейвэн,  
информационный координатор и  
казначей, член группы  
планирования*



## **Распространение тактильных книг**

Идея создания тактильных книг для слепых и слабовидящих малышей не нова. Необходимость развлекательных книг с тактильными иллюстрациями очевидна. Но, к сожалению, подходящих книг мало, а к имеющимся затруднен доступ.

Так как мы отмечаем двухсотлетие Луи Брайля, то это самое подходящее время обратить внимание на самых маленьких незрячих читателей, понять, насколько удовлетворяются их потребности. Множество слепых детей в мире растет без брайля или любых других специальных тактильных ресурсов; другие дети учат брайль и, наверное, сталкиваются со сложными тактильными картами и диаграммами, даже не имея перед этим опыта чтения простых развлекательных книжек. Даже если детям повезло иметь доступ к библиотеке тактильных книг, такой как Celia в Финляндии, Королевский фонд библиотеки для слепых Новой Зеландии (Royal New Zealand Foundation of the Blind Library), Библиотека ClearVision в Великобритании или Шведская библиотека «говорящих» книг и брайля, то им доступна лишь малая часть того количества «картинок», с

которым знакомы их зрячие сверстники. Но уже наблюдается положительная тенденция повышения внимания к этой проблеме и увеличения количества тактильных книг для слепых малышей во всем мире. Тактильные книги содержат иллюстрации, разработанные специально для восприятия прикосновением. Некоторые из них дополнительно содержат звуки, а иногда даже запахи. На простейшем уровне иллюстрации могут состоять из реальных предметов или материалов, прикрепленных к страницам, а слепой ребенок может узнавать простейшие объекты и понимать роль иллюстраций к рассказам. По мере развития ребенка, иллюстрации усложняются, становятся более предметно-изобразительными, передают информацию, не доступную непосредственному восприятию незрячего ребенка. Иллюстрации доставляют ребенку приятные эмоции, развивают любовь к книгам и чтению. Зрячие дети всегда ищут в книге картинки, и слепым детям то же должно быть знакомо это чувство.

Большинство тактильных книг — результат индивидуальной ручной работы и, конечно, большая часть этих книг существует в единственном экземпляре. Главная сложность заключается в том, чтобы

разработать привлекательную и подходящую по содержанию книгу, которую при этом можно было бы производить в промышленных масштабах и продавать по приемлемой цене.

Наиболее распространенный метод создания простых тактильных иллюстраций — коллаж из объектов, форм и текстур, прикрепленных к картонному (пластиковому) листу. Этот метод использует мастерская Les Doigts Qui Revent в Дижоне, Франция ([www.ldqr.org](http://www.ldqr.org)), выпускающая копии всех книг—победителей международных конкурсов Typhlo и Tactus; за последние восемь лет было издано 7604 книг-коллажей с плоскочечатным и брайлевским текстами на семи языках. Эти книги продаются школам, семьям и библиотекам.

Фабричные книги популярны и отличаются прочностью.

Объекты и материалы можно пришивать к жестким страницам. В этом случае даже очень настойчивый ребенок не сможет оторвать их. Маленькая южно африканская компания "I Read with My Hands" («Я читаю руками») [www.tactilegraphics.co.za](http://www.tactilegraphics.co.za), несколько лет назад начала выпускать простые фабричные тактильные книги, которые

продает по всему миру. Более искусные фабричные тактильные книги создает и продает фабрика ВТВ в Эстонии.

Организация ONCE в Испании производит много детских книг с ярко окрашенными вакуум-формными иллюстрациями. Tactile Vision Inc. в Канаде продает маленькие книжки с иллюстрациями, выполненными выпуклыми линиями [www.tactilevisioninc.com](http://www.tactilevisioninc.com). Детский издатель в Индии Karadi Tales недавно опубликовал три тактильные книги, среди которых есть даже «Very Hungry Caterpillar» («Очень голодная гусеница») [www.karaditales.com](http://www.karaditales.com). Тактильные книги, изданные различными методами доступны для покупки на сайте Американского издательского дома для слепых (American Printing House for the Blind) [www.aph.org](http://www.aph.org).

Фонд Force в Нидерландах поддерживает создание и производство тактильных книг по всему миру. Результатом его деятельность стало увеличение производства книг в библиотеках, помимо прочих стран, во Вьетнаме и России. Много тактильных книг выпускается с использованием различных методов массового производства также в Италии и Японии.

Конкурсы тактильных книг Typhlo и Tactus проводились ежегодно с 1999 по 2007 годы среди участников из восьми европейских стран. Эти конкурсы, сопровождаемые рекламными постерами, объединенным производством и презентацией книг на престижных книжных ярмарках, внесли большой вклад в повышение внимания к тактильным книгам в Европе и странах других регионов. Небольшие конкурсы тактильных книг проводились также в Чешской Республике и Литве, а последний год Tactile Book Advancement Group в Великобритании учредила международный конкурс тактильных книг среди семидесяти участников из одиннадцати стран. Фотографии книг-победителей можно увидеть на сайте TBAG [www.tactilebooks.org](http://www.tactilebooks.org).

Издание IBBY «Выдающиеся книги 2009 года для молодых людей-инвалидов» описывает красивые тактильные книги, разработанные и изданные в Нидерландах, Индии, Франции, Норвегии, Иране, Италии, Перу и Японии ([www.ibby.org](http://www.ibby.org)).

Этот обзор дает некоторое представление о возросшей популярности тактильных книг. Читатели могут теперь

познакомиться с новыми замечательными инициативами и успешными примерами других стран. Надеемся, что в ближайшие годы все эти инициативы приведут к повышению доступности занимательных, стимулирующих развитие, образовательных и вдохновляющих тактильных книг. Незрячие дети во всем мире заслуживают самого лучшего.

*Мэрион Рипли, ClearVision*

## **Конференция по музыкальному брайлю**

Международный симпозиум по брайлевским нотам, собравший более 60 участников из 16 стран, стал одним из наиболее ярких событий 5 года реализации проекта DaCapo / BACH – Access to Braille Music (Доступ к музыкальному брайлю).

Конференция, которая прошла в Лейпциге в Немецкой центральной библиотеке для слепых (DZB), стала для экспертов прекрасной возможностью встретиться и обсудить развитие цифровых процессов и новых концепций обучения музыкальному брайлю.

Симпозиум открывал директор DZB профессор Томас Калиш. Среди участников были представители Немецкого федерального министерства труда и социальной защиты и

Университета Лейпцига, а также специалисты из разных стран мира. В своем выступлении профессор Калиш подчеркнул, что DZB продолжит активно репродуцировать музыкальный брайль в будущем.

Позднее Маттиас Леопольд, технический менеджер проекта DaCapo рассказал о разнообразных видах деятельности DZB в этой области. Фокус развития в будущем будет перенесен на более эффективные компьютерные средства транскрибирования музыкального брайля. Больше внимания будет уделяться сотрудничеству с коммерческими издателями и установлению сетевого взаимодействия с библиотеками для слепых в Европе и других регионах мира.

Мона Синно, представитель Федерального министерства труда и социальной защиты, департамента Va1: "Обучение инвалидов, разработка стратегий для инвалидов", была впечатлена количеством иностранных делегатов, многообразием, как педагогических, так и технических тем обсуждения и высоким качеством представленных результатов.

Председатель подкомитета по музыкальному брайлю Всемирного союза слепых

Кристиан Вальдфогель подтвердил важность пропаганды музыкального брайля по всему миру.

Зарубежные участники представили особые аспекты производства музыкального брайля в своих странах, таких как Италия, Япония, Польша, США, Швеция и Германия. Кроме этого было рассказано о новых концепциях преподавания музыкального брайля в Великобритании, Новой Зеландии, США, Швеции и Германии. На четырех семинарах участники имели возможность применить и проверить эти новые концепции.

Культурным событием вечера стал концерт профессора Хольма Фогеля (Институт духовной музыки, орган) и экскурсия на английском и немецком языках по Музею музыкальных инструментов Лейпцигского университета. Эта международная конференция положила начало продолжительному сотрудничеству между музеем и DZB.

Члены команды проекта DaCaro были рады, что симпозиум привлек так много высококвалифицированных специалистов из разных стран.

Выражено стремление продолжать распространение международного сетевого взаимодействия между библиотеками и школами для слепых. И судя по результатам тренингов для учителей по использованию цифровых средств, сотрудничество это станет успешным. Профессор Калиш сделал акцент на высокой значимости публичного интереса к проблемам слепых музыкантов и студентов и представил предстоящие проекты DZB по продвижению музыкального брайля с целью улучшения доступа к музыкальным произведениям профессиональным и непрофессиональным незрячим музыкантам, особенно детям и подросткам.

С результатами симпозиума можно ознакомиться на сайте: [www.dzb.de/dacaro](http://www.dzb.de/dacaro).

*Джулиана Валли, команда DaCaro*

## **Канадская инициатива по созданию справедливого (равного) доступа к библиотеке**

Предполагается, что каждый третий канадец имеет инвалидность. Каждый десятый из них имеет проблемы с чтением. Интересы этих людей

защищает стандарт по чтению в условиях зрительной недостаточности, неспособности к обучению или инвалидности, характеризующейся неспособностью держать книгу. Канадцы, испытывающие проблемы с чтением, нуждаются в изданиях альтернативных форматов, таких как брайль, аудио, укрупненный шрифт или электронный текст. Им также для удовлетворения информационных потребностей могут быть необходимы вспомогательные технологии.

Менее 5% издаваемых материалов доступны в этих форматах. В 2007 году министр Канадского наследия обратился к организации Library and Archives Canada (Библиотеки и архивы Канады, LAC) с просьбой разработать «Инициативу по обеспечению полноценного доступа к библиотеке» (Initiative for Equitable Library Access (IELA)).

IELA нацелена на создание условий для жизнеспособного, устойчивого и справедливого библиотечного доступа, такого, чтобы канадцы, испытывающие проблемы с чтением, могли наслаждаться теми услугами публичных библиотек, которые сейчас доступны людям, читающим обычные печатные материалы. Это оказало влияние на стратегию разработки

национального партнерства и поддержку тех видов деятельности и услуг, которые удовлетворяют потребностям канадцев, испытывающих проблемы с чтением.

Очевидно, что изменения необходимы, если нужно обеспечить людей с проблемами чтения тем же ассортиментом информационных ресурсов, что и большинство их соотечественников. Эти изменения также дадут канадцам с проблемами чтения новый уровень надежды на полноценное участие в общественной жизни, что в свою очередь будет способствовать развитию страны как свободного и демократического общества.

Стратегия IELA отразит результаты консультаций с большим числом канадцев, инвалидов и организаций, представляющих их интересы, членами Сообщества канадских библиотек, издателями, производителями и др. Будут разработаны Интернет-портал, модели обслуживания, стандарты и учебные материалы, электронный информационный центр, что станет шагом на пути удовлетворения потребностей канадцев с проблемами чтения. Предполагается, что благодаря Инициативе появится широкий выбор библиотечных услуг

соответствующих тем, которые получают граждане, способные читать обычные текстовые материалы.

Стратегия IELA исключительно гуманистична. Она подразумевает партнерство и пользу от совместной работы над созданием полноценного библиотечного доступа в Канаде. Это процесс перемен, который поможет обогатить жизнь миллионов канадцев, предложив им реальный выбор информационных материалов и помогая раскрыть свой потенциал, как личности, и гражданина.

*Фэу Хйартарсон, Инициатива по созданию справедливого (полноценного) библиотечного доступа (IELA), Библиотеки и архивы Канады*

Пожалуйста, посетите веб-сайт IELA для получения дополнительной информации:  
IELA-ISBE@lac-bac.gc.ca  
[www.collectionscanada.gc.ca/iela](http://www.collectionscanada.gc.ca/iela)

## **Некролог**

Санкт-Петербургская государственная библиотека для слепых с прискорбием сообщает о безвременной кончине директора **Евгении Викторовны Шеповаловой.**

Евгения Викторовна Шеповалова работала директором СПГБС с

1987 года. Она была сопредседателем Секции библиотек, обслуживающих инвалидов, Российской библиотечной ассоциации, членом Постоянного комитета Секции библиотек для слепых ИФЛА. В 2001 году была награждена званием «Заслуженный работник культуры Российской Федерации». Нам будет не хватать ее, и мы будем помнить о ней всегда.

---

Последняя версия: 1 июня 2009

Copyright © International Federation of Library Associations and Institutions

[www.ifla.org](http://www.ifla.org)



# LPD Standing Committee 2008-2009

## **Standing Committee Members**

**Chair: Bente Dahl Rathje**, Chief Consultant, The Danish National Library for the Blind and Print Disabled, Teglvaerskgade 37 DK-2100 COPENHAGEN, Denmark, Tel. +(45)39134600  
Fax +(45)39134601,  
E-mail: bdr@dbb.dk.

**Secretary: Dr. Thomas Kahlisch**, Director, Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig, Gustav-Adolf-Straße 7, 04105 Leipzig, Germany, Tel. +49 (3 41) 71 13-124  
Fax: 0049-341-7113 125  
E-mail: Thomas.Kahlisch@dzb.de

**Meetings Secretary: Koen Krikhaar**, Manager, Library Services, Dedicon.

**Joint Information Co-ordinator and Treasurer: Jenny Craven**, CERLIM, Manchester Metropolitan University.

**Joint Information Co-ordinator: Minna von Zansen**, Service Manager, Celia Library.

**Marja-Leena Ahola-vom Dorp**, Librarian, Swedish Library of Talking Books and Braille.

**Galina Sergeevna Elfimova**, Head Librarian, Russian State Library for the Blind.

**Sanja Frajtag**, Director, Croatian Library for the Blind.

**Jon Hardisty**, Senior Librarian, RNIB.

**Keun Hae Youk**, Chief Librarian, Korean Braille Library.

**Francois Hendrikz**, Director, South African Library for the Blind.

**Hiroshi Kawamura**, Technical Advisor, Information and Culture Center for the Blind.

**Kari Kummeneje**, Head of Lending Department, The Norwegian Library of Talking Books and Braille.

**Margaret McGrory**, Vice President & CIO and Managing Director, CNIB Library.

**Misako Nomura**, Director, Information Center, Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities.

**Sanela Osmanagic**, Assistant Manager, The Library for the Blind and the Visually Impaired in Bosnia and Herzegovina.

**Ju Ok Park**, Deputy Director, The National Library Support Center for the Disabled, the National Library of Korea.

**Steve Prine, Jr.** Assistant Chief, Network Division, National Library Service for the Blind and Physically Handicapped, Library of Congress.

**Julie Rae**, General Manager, Vision Australia.

**Geert Ruebens**, Director, Flemish Library for Audio books and Braille.

**Elena Zakharova**, Deputy Director, Russian State Library for the Blind.

**Special advisers:**

**Helen Brazier**, Head, National Library Service, RNIB.

**Courtney Deines-Jones**, Principal and Founder, The Grimalkin Group.

**Christopher Friend**, Chair of WBU Global Right to Read Campaign, Programme Development Advisor, Sightsavers International.

**Beatrice Christensen Sköld.**

**Päivi Voutilainen.**

**Dick Tucker.**